

## คำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษ

สำนักภาษาต่างประเทศ

สวัสดีครับผู้อ่านทุกท่าน

พบกันอีกครั้งกับหนังสือรัฐสภาสารฉบับนี้ ต่อเนื่องจากคำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษที่ได้นำเสนอไปแล้ว ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่อยู่ในความสนใจของประชาชนทั่วไปเกี่ยวกับเหตุการณ์บ้านเมืองในปัจจุบัน พร้อมกับการนำเสนอตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษและคำแปลภาษาไทย เพื่อแสดงให้เห็นถึงวิธีการใช้คำศัพท์ดังกล่าวในรูปแบบของการใช้ภาษาอังกฤษ

รัฐสภาสารฉบับนี้ประกอบด้วยคำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษ ซึ่งคัดสรรมาให้สอดคล้องกับเหตุการณ์สำคัญต่างๆที่เกิดขึ้นในบ้านเมือง ทีมงานได้คัดเลือกคำศัพท์ที่น่าสนใจและคาดว่าจะเป็นที่สนใจต่อบุคคลในวงงานรัฐสภาและบุคคลทั่วไปที่สนใจ คำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษดังกล่าว ได้แก่ “**Political ethics**” จริยธรรมทางการเมือง ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความต้องการของประชาชนที่อยากให้นักการเมืองดำรงตำแหน่งประพฤติปฏิบัติให้เหมาะสมกับตำแหน่งทางการเมือง “**Reconciliation**” หรือ **Conciliation**” สมานฉันท์ ซึ่งกำลังเป็นที่สนใจของคนในสังคมที่อยากเห็นความสงบสุขและยุติปัญหาความขัดแย้งต่างๆที่เกิดขึ้น อีกทั้งในปัจจุบันมีหลายคนสงสัยและต้องการทราบคำว่า “**Strategy**” ยุทธศาสตร์ หรือ กลยุทธ์ รวมทั้งความแตกต่างและวิธีการใช้ซึ่งจะได้นำเสนอในลำดับต่อไป เนื่องจากมีการใช้คำที่หลากหลายซึ่งอาจใช้ปะปนกัน เช่น จริยธรรมหรือคุณธรรม สมานฉันท์หรือสันติปรองดอง กลยุทธ์หรือชั้นเชิง (Stratagem หรือ Trick) เป็นต้น คำศัพท์เหล่านี้ล้วนมีการยกตัวอย่างประกอบเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายและวิธีใช้ได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น

### Political ethics จริยธรรมทางการเมือง

ราชบัณฑิตยสถาน ได้นิยามว่า จริยธรรม Ethics หมายถึง “ ธรรมเนียมที่เป็นข้อประพฤติปฏิบัติ” ซึ่งจะแตกต่างจาก คุณธรรม Virtue ที่หมายถึง “ สภาพคุณงามความดี” ศีลธรรม Moral หมายถึง “ ความประพฤติที่ดีที่ชอบ”

นอกจากนี้ยังสามารถใช้คำว่า “ จรรยาบรรณ ” Etiquette หรือ Code of Conduct ซึ่งหมายถึง “ ประมวลความประพฤติที่ผู้ประกอบอาชีพการงานแต่ละอย่างกำหนดขึ้น เพื่อรักษาและส่งเสริมเกียรติคุณชื่อเสียงและฐานะของสมาชิก อาจเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรหรือไม่ก็ได้”

ในส่วนของจรรยาบรรณนั้น คือ กฎเกณฑ์ หรือมาตรฐานต่างๆ ที่คอยควบคุมความประพฤติทางด้านศีลธรรมของ บุคคล องค์กร หรือวิชาชีพการจัดการ ทฤษฎีเกี่ยวกับจรรยาบรรณ

มีอยู่ 4 ทฤษฎีด้วยกัน กล่าวคือ (๑) ทฤษฎีเชิงประจักษ์ (empirical theory) ระบุว่า เกิดจากประสบการณ์ของมนุษย์ที่มีความเห็นพ้องต้องกัน (๒) ทฤษฎีเหตุผล (rational theory) ระบุว่า ประชาชนจะเป็นผู้ตัดสินว่าอะไรดีหรือไม่ดี โดยใช้เหตุผล (๓) ทฤษฎีหยั่งรู้เอง (intuitive theory) ระบุว่า โดยธรรมชาติมนุษย์เข้าใจว่าอะไรถูก อะไรผิดโดยอัตโนมัติ (๔) ทฤษฎีที่เกิดจากการคลั่งบังคลาด (revelation theory) ในส่วน จรรยาบรรณทางธุรกิจนั้น จะเน้นที่ความซื่อสัตย์ต่อลูกค้า เช่นเดียวกันกับที่บุคคลประสงค์จะให้ผู้อื่นซื่อสัตย์ต่อเขา หนึ่งบุคคลไม่สามารถดำเนินการโดยอิสระเนื่องจากเขายังต้องมีความผูกพันต่อกฎหมาย วิชาชีพ ปทัสถานทางสังคม ครอบครัว ศาสนา เชื้อชาติ ผลประโยชน์ของกลุ่มในสังคม และผลประโยชน์ส่วนรวมของประเทศชาติ เป็นต้น

ส่วน **บรรทัดฐาน Norm** คือ “แบบแผนสำหรับยึดถือเป็นแนวทางปฏิบัติ” **ธรรมเนียม** หมายถึง “ประเพณี แบบแผน แบบอย่าง” **ธรรมเนียมประเพณี Custom หรือ Tradition** หมายถึง “ประเพณีเกี่ยวกับเรื่องธรรมดาสามัญ ถ้าฝ่าฝืนไม่ถือว่าผิดหรือชั่ว”

โดยเฉพาะในทางการเมือง ปัญหาที่ว่าในการตัดสินใจและดำเนินการต่าง ๆ นั้น ผู้บริหาร จะมีความชอบธรรมเพียงใดหรือไม่ที่จะหาเหตุผลมาประกอบว่า ที่เลือกใช้วิธีการอย่างใดอย่างหนึ่ง นั้นก็เพื่อสนองตอบเป้าหมายของประเทศชาติ อย่างไรก็ตามที่ถือปฏิบัติกันนั้นเป็นที่ยอมรับกันว่า “เป้าหมายที่ดีมักจะไม่เป็นที่พึงปรารถนา หากเป้าหมายนั้นได้มาด้วยวิธีการที่ขาดจรรยาบรรณ” (ติน ปรัชญพฤทธิ์, ๒๕๔๘ หน้า ๑๓๗-๑๓๘) อาจกล่าวได้ว่าเรื่องจริยธรรมหรือจรรยาบรรณในการบริหารนั้น ถ้าเป็นนามธรรม บางอย่างอาจตีความได้แตกต่างกัน เนื่องจากหลากหลายสังคม วัฒนธรรม และประสบการณ์ของแต่ละบุคคลและองค์กรยอมรับส่งผลต่อเกณฑ์มาตรฐานที่จะใช้เป็นเกณฑ์วัดในทางจริยธรรมตามสภาพสังคมนั้นๆ

ยกตัวอย่าง ข้อบังคับ ก.พ. ว่าด้วยจรรยาบรรณของข้าราชการพลเรือน พ.ศ. ๒๕๓๗ ระบุว่า ข้าราชการพึงปฏิบัติหน้าที่ราชการอย่างเต็มความสามารถ ละเว้นการรับทรัพย์สินหรือประโยชน์อื่นใดซึ่งมีมูลค่าเกินปกติวิสัยที่วิญญูชนจะให้โดยเสน่หาจากผู้ที่มาติดต่อราชการ การบริการอย่างเสมอภาคปราศจากอคติ ใช้กิริยาจาสุภาพ และดูแลทรัพย์สินราชการ ใช้อย่างประหยัด มิให้เสียหายสิ้นเปลืองเยี่ยงวิญญูชนพึงปฏิบัติต่อทรัพย์สินของตนเอง กรณีจริยธรรมในทางการเงินแม้จะไม่ได้ระบุชัดเจน แต่หากจะตีความง่าย ๆ ว่าถ้าเป็นเงินหรือทรัพย์สินของท่านจะใช้อย่างนั้นหรือไม่นั่นเอง

**Political การเมือง** หมายถึง ศิลปะและศาสตร์ของการปกครอง สนใจเกี่ยวกับเรื่องรูปแบบของการบริหารรัฐ ระบบพรรค และความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มต่างๆ ในสังคม ชาติและรัฐ (วิทยากร เขียงกุล, ๒๕๔๕ หน้า ๑๕๐) ส่วน **Political Science หรือ รัฐศาสตร์** คือ วิชาว่าด้วยการเมืองและการปกครองประเทศ ตลอดจนความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

อาจกล่าวได้ว่า จริยธรรมทางการเมือง คือ แนวทางที่ประมวลขึ้นให้สมาชิกยึดถือปฏิบัติ เพื่อเป็นเครื่องกำกับความประพฤติของบุคคลในตำแหน่งทางการเมืองให้อยู่ในความถูกต้องดีงาม

โดยรัฐธรรมนูญ พ.ศ. ๒๕๕๐ ได้ระบุเรื่องจริยธรรมทางการเมืองในมาตรา ๗๗ และตามข้อบังคับว่าด้วยประมวลจริยธรรมของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและกรรมาธิการ พ.ศ. ๒๕๕๒ ขอนำเสนอในบางส่วน ดังนี้ (สรุปจากข้อ ๖,๗,๑๓,๑๔,๑๕,๑๘,๒๐,๒๑,๒๒,๒๓,๒๖)

- สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจะต้องเป็นแบบอย่างที่ดีในการปฏิบัติตามกฎหมาย
- สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรต้องเคารพสิทธิผู้อื่นไม่แสดงกริยาวาจาอันไม่สุภาพ อาฆาตมาดร้าย ใส่ร้ายเสียดสีบุคคลใด โดยไม่มีหลักฐานหรือนำเอาเรื่องที่เป็นเท็จมาอภิปรายแสดงความคิดเห็นในที่ประชุมสภาผู้แทนราษฎร และไม่ควรมีขาดประชุม

- สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรต้องไม่กระทำการหรือแสวงหาผลประโยชน์ที่ขัดต่อการทำหน้าที่และความรับผิดชอบในการปฏิบัติราชการ ไม่ยินยอมให้บุคคลในครอบครัวหรือผู้อื่นใช้ตำแหน่งหน้าที่ของตนโดยมิชอบ และไม่เรียกร้องของขวัญของกำนัลหรือประโยชน์อื่นใดจากบุคคลอื่น เพื่อประโยชน์ต่างๆอันอาจจะเกิดขึ้นจากการปฏิบัติหน้าที่ของตน

- สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรต้องไม่ใช่สถานะหรือตำแหน่งเข้าไปก้าวท้าวหรือแทรกแซงการบรรจุ แต่งตั้ง ย้าย โอน เลื่อนตำแหน่ง และเลื่อนขึ้นเงินเดือนของข้าราชการ มีใช้ข้าราชการการเมือง พนักงานหรือลูกจ้างของหน่วยงานรัฐ รัฐวิสาหกิจ หรือราชการท้องถิ่น หรือให้บุคคลดังกล่าวพ้นจากตำแหน่ง

- สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรต้องแสดงความรับผิดชอบตามควรแก่กรณี เมื่อปฏิบัติหน้าที่บกพร่องหรือผิดพลาดอย่างร้ายแรง

- สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรต้องไม่บิดเบือนข้อมูลเพื่อให้ประชาชนเข้าใจผิด หรือเพื่อผลประโยชน์ส่วนตัวหรือพรรคพวก และต้องไม่คบหาหรือสนับสนุนแก่ผู้ประพฤติผิดกฎหมายรวมทั้งไม่ปกปิดข้อมูลหรือการกระทำที่ทำให้ราชการเสียหาย เช่น การฉ้อฉล หลอกลวง การใช้อำนาจในทางที่ผิด และการทุจริตและประพฤติมิชอบในวงราชการต่อเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบ เป็นต้น

แม้ว่าการรับโทษใดๆในทางกฎหมายนั้น จะต้องมีบัญญัติในกฎหมายว่าผิด ณ เวลานั้น ส่วนการจะตัดสินว่าผิดหรือไม่ขึ้นอยู่กับการศึกษาและวินิจฉัยตามเจตนารมณ์ของกฎหมายว่าจะตัดสินพิพากษาว่าอย่างไร ซึ่งโดยมากมักจะพิจารณาจากหลักฐาน พยาน ลายลักษณ์อักษรหรือเจตนาในการกระทำ เป็นต้น อนึ่งอาจมีข้อถกเถียงกันในสังคมที่มักจะเกิดขึ้น ในกรณีที่ถูกกฎหมายระบุให้ใช้การตีความหรือใช้ดุลยพินิจเนื่องจากอาจมีความเห็นที่แตกต่างกัน ซึ่งกฎหมายก็มักจะเปิดช่องไว้ หรือแม้กระทั่งรัฐธรรมนูญ พ.ศ. ๒๕๕๐ มาตรา ๗ ก็ระบุว่า ในเมื่อไม่มีบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญนี้บังคับแก่กรณีใด ให้วินิจฉัยกรณีนั้นไปตามประเพณีการปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข

ดังนั้น มาตรฐานที่จะใช้ควบคุมความประพฤติทางจริยธรรมหรือข้อควรประพฤติปฏิบัติของแต่ละสังคมย่อมแตกต่างกัน ขึ้นอยู่กับปัจจัยหลายอย่างตามสถานภาพของแต่ละบุคคลและ

องค์กรที่ผูกพันกับปัทธานในสังคม ณ เวลานั้น ว่ายอมรับได้แค่ไหน ควรหรือไม่ควร สังคมนั้นๆจะเป็นผู้กำหนดขึ้น และปฏิบัติกันมาจนได้รับการยอมรับในสังคมว่าเหมาะสม ถูกต้องดีงาม

## ตัวอย่างรูปประโยค

The Thai political system encounters behavioural hassles, such as vote buying, power abuse for self-benefits, corruption and lack of **political ethics**. (ที่มา : [www.moph.go.th](http://www.moph.go.th))

ระบบการเมืองไทยเผชิญปัญหาเกี่ยวกับพฤติกรรมต่างๆของบุคคล ซึ่งได้แก่ การซื้อเสียง การใช้อำนาจในทางที่ผิดเพื่อผลประโยชน์ส่วนตัว การคอร์รัปชันและขาดจริยธรรมทางการเมือง

“ The State shall prepare a **political** development plan, moral and **ethical** standard of holders of political positions, Government officials, officials and other employees of the State in order to prevent corruption and create efficiency of the performance of duties.”

(Constitution of the Kingdom of Thailand, B.E.2540 (1997) Section 77.)

“รัฐต้องจัดให้มีแผนพัฒนาการเมือง จัดทำมาตรฐานทางคุณธรรมและจริยธรรมของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง ข้าราชการ และพนักงานหรือลูกจ้างอื่นของรัฐเพื่อป้องกันการทุจริตและประพฤติมิชอบ และเสริมสร้างประสิทธิภาพในการปฏิบัติหน้าที่”

## Reconciliation หรือ Conciliation สมานฉันท์

นิยามของคำว่า สมานฉันท์ มีผู้ให้คำนิยามไว้หลายความหมาย ที่นี้ขอยกตัวอย่างดังนี้

ราชบัณฑิตยสถาน ได้นิยามว่า “ความพอใจร่วมกัน ความเห็นพ้องกัน เช่น มีความเห็นเป็นสมานฉันท์” ซึ่งมีความหมายคล้ายกับคำว่า ประองตอง **Harmony** ที่หมายถึง “ออมชอม ประนีประนอม ยอมกัน ไม่แก่งแย่งกัน ตกลงกันด้วยความใกล้เคียง ตกลงกันด้วยไมตรีจิต” ส่วนคำว่า ประนีประนอม **Compromise** หมายถึง “พอนหนักพอนเบาให้แก่กัน อะลุ่มอล่วยกัน” (วิทย์ เทียงบูรณธรรม, ๒๕๔๒) แต่ความหมายจะแตกต่างจากคำว่า **สันติ** หมายถึง ความสงบ เช่น อยู่ร่วมกันอย่างสันติ **สันติวิธี** หมายถึง วิธีที่จะก่อให้เกิดความสงบ เช่น เจริญสงบศึก โดยสันติวิธี เป็นต้น

ติน **ปรัชญาพุทธ** นิยามว่า “ การใกล้เคียงข้อพิพาทแรงงาน : การพิจารณาหาทางประนีประนอมระหว่างนายจ้าง ลูกจ้าง และผู้ใกล้เคียงข้อพิพาทแรงงานที่มีส่วนได้เสียจากการพิพาท”

อาจได้กล่าว **สมานฉันท์** คือ การสร้างความพอใจแก่ทุกฝ่ายให้เป็นอันหนึ่งอันเดียวและเข้าใจกัน เช่น หากเกิดความไม่พอใจกัน ก็หาวิธีสร้างความเห็นพ้องต้องกันให้พอใจร่วมกัน ที่สำคัญต้องทราบว่า อีกฝ่ายต้องการอะไร ก็หาทางสนองความต้องการให้แต่ละฝ่ายพอใจและเข้าใจกันตรงกัน เพราะหากฝ่ายใดเกิดความไม่พอใจ ไม่เห็นด้วยหรือไม่ได้ในสิ่งที่ต้องการก็จะส่งผลให้เกิดปัญหาต่างๆตามมา

ส่วนอุปสรรคในการสร้างความสมานฉันท์ก็คือว่า ปัญหาใดที่ทำให้ไม่พอใจ ความต้องการที่แท้จริงคืออะไร และอะไรคือจุดที่ทุกฝ่ายเห็นตรงกัน จะทำอย่างไรให้ทุกฝ่ายพอใจร่วมกัน เช่น ในทางกฎหมายก็จะมีกระบวนการประนีประนอมยอมความ หรือการไกล่เกลี่ย ซึ่งเป็นความพยายามของผู้ไกล่เกลี่ยที่เป็น “ อีสระหรือคนกลาง ” ที่จะยุติข้อขัดแย้ง เช่น ระหว่างนายจ้าง กับสหภาพแรงงาน โดยให้เป็นที่ยอมรับทั้งสองฝ่าย โดยทั่วไปมักจะเลือกผู้ไกล่เกลี่ยที่มีความรู้เกี่ยวกับปัญหาแรงงานสัมพันธ์มากกว่าทนายความ โดยข้อไกล่เกลี่ยไม่มีผลผูกพันเหมือนอนุญาโตตุลาการ (Arbitration) ขึ้นอยู่กับการยอมรับของทั้งสองฝ่าย เป็นต้น (วิทยากร เชียงกูล, ๒๕๔๕ หน้า ๕๐)

นอกจากนี้ยังมีคำที่สามารถใช้แทน “สมานฉันท์” เช่น Agreement, Conformity, Concord , Unanimity, Peace, Mediation เป็นต้น

## ตัวอย่างรูปประโยค

Prime Minister said that the **conciliation** work to win hearts and minds of the local Muslims must be done concurrently with the efforts to track and bring insurgents to justice. (ที่มา : [www.nationmultimedia.com](http://www.nationmultimedia.com))

นายกรัฐมนตรีกล่าวว่าการสร้างความสมานฉันท์จะต้องชนะใจและเข้าถึงความรู้สึกของชาวมุสลิมในพื้นที่ซึ่งจะต้องเห็นพ้องต้องกันในการให้ความร่วมมือในการชี้เบาะแสและนำผู้ก่อความไม่สงบมาเข้าสู่กระบวนการยุติธรรม

By the restoration of national unity, I mean healing the political divide and bringing **reconciliation** and justice to our three deep South provinces. (ที่มา : [www.thaigov.go.th](http://www.thaigov.go.th))

ในการฟื้นฟูความสามัคคีกันของคนในชาติ ข้าพเจ้าตั้งใจจะแก้ไขปัญหาการแบ่งแยกทางการเมือง เพื่อนำไปสู่ความสมานฉันท์ และสร้างความเป็นธรรมให้แก่สามจังหวัดภาคใต้ของเรา

## Strategy ยุทธศาสตร์ หรือ กลยุทธ์

นิยามของคำว่า ยุทธศาสตร์หรือกลยุทธ์นั้น มีผู้ให้คำนิยามไว้หลายความหมาย ที่นี้ขอ ยกตัวอย่างดังนี้

ราชบัณฑิตยสถาน ได้นิยามว่า

กลยุทธ์ หมายถึง การรบที่มีเล่ห์เหลี่ยม วิธีการที่ต้องใช้กลอุบายต่างๆ เล่ห์เหลี่ยมในการต่อสู้

ยุทธศาสตร์ หมายถึง วิชาว่าด้วยการพัฒนาและการใช้อำนาจทางการเมือง เศรษฐกิจ จิตวิทยา และกำลังรบทางทหารตามความจำเป็นทั้งในยามสงบและยามสงคราม และที่มีความสำคัญ เช่น จุดยุทธศาสตร์ เป็นต้น ซึ่งแตกต่างจากคำว่า วิสัยทัศน์ หรือ Vision เพราะหมายถึง การมองการณ์ไกล

ติน ปรัชญพฤทธิ กล่าวว่าการจัดการเชิงกลยุทธ์ คือ กระบวนการจัดการที่จะมีแนวปฏิบัติภารกิจให้สำเร็จตามเป้าหมาย ซึ่งสามารถตอบสนองความต้องการของประชาชนได้ ในขณะที่เดียวกันก็พยายามรักษาความสัมพันธ์ที่ดีขององค์กรและสภาพแวดล้อมเอาไว้

วิทยากร เชียงกูล นิยามว่า ยุทธศาสตร์คือแผนในการปฏิบัติการเพื่อให้บรรลุเป้าหมายที่ตั้งไว้

คณะเศรษฐศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย นิยามว่า “วิถีทางหรือแนวทางที่ได้สร้างหรือพัฒนาขึ้น เพื่อระดมและเพื่อการจัดสรรการใช้ทรัพยากร ในอันที่จะช่วยให้บรรลุถึงซึ่งเป้าหมายและวิสัยทัศน์ที่ได้กำหนดไว้อย่างมีประสิทธิภาพผล ”

อาจกล่าวได้ว่า ยุทธศาสตร์หรือกลยุทธ์ คือ กรอบทิศทางการพัฒนาไปสู่การปฏิบัติให้เกิดผลสำเร็จเป็นรูปธรรมตามเป้าหมาย

ยกตัวอย่างเช่น แผนกลยุทธ์ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๔ มีวัตถุประสงค์ ต้องการเป็นศูนย์กลางในการเผยแพร่และพัฒนาประชาธิปไตย ยุทธศาสตร์ คือ เสริมสร้างองค์ความรู้ประชาธิปไตยและผลักดันให้ประชาชนเข้ามามีส่วนร่วมทางการเมือง

วัตถุประสงค์ มีบทบาทสำคัญในการประสานความร่วมมือ และผลักดันมาตรการแก้ไขปัญหาในเวทีรัฐสภาระหว่างประเทศ ยุทธศาสตร์ คือ เพิ่มศักยภาพงานรัฐสภาต่างประเทศตามมาตรฐานสากล เป็นต้น

นอกจากนี้คำว่ายุทธศาสตร์ยังใกล้เคียงกับคำว่า กลวิธี หรือ ยุทธวิธี Tactics หมายถึง วิธีพลิกแพลง โดยอาศัยความรู้ความชำนาญ (คณิน บุญสุวรรณ, ๒๕๔๗) และอาจใกล้เคียงกับคำว่า อุบาย ที่หมายถึง “วิธีการอันแยบคาย ความหมายคล้ายกับคำว่า เล่ห์กลและเล่ห์เหลี่ยม

Stratagem หรือ Tactics หมายถึง กลอุบายหรือเงื่อนไขอันอาจทำให้คนอื่นหลงผิด เข้าใจผิด หรือใช้วิธีการพลิกแพลงก็ได้ เหมือนคำว่า **ชั้นเชิง Trickery** ซึ่งใช้แทนคำว่า เล่ห์เหลี่ยม ท่วงที และอุบาย ได้เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น **Tactical voting** หมายถึง “การลงคะแนนเสียงที่ไม่ได้มุ่งให้ผู้ที่เราต้องการเลือกชนะ แต่เพื่อป้องกันไม่ให้คนที่เราไม่ต้องการมีโอกาสชนะมากกว่า” (วิทยากร เชียงกุล, ๒๕๔๕) ทั้งนี้จะขึ้นอยู่กับ “เจตนา” ที่ใช้มากกว่า เช่น หากใช้กลยุทธ์ในการลดต้นทุน เพื่อแข่งขันทางเศรษฐกิจก็จะเป็นการนำกลเม็ดเคล็ดลับ (Tip) ต่างๆมาใช้ตามกรอบที่กฎหมายกำหนด แต่ถ้าตกแต่งตัวเลขเท็จ สร้างหลักฐานเท็จ มุ่งเอาเปรียบผู้อื่นอย่างนี้น่าจะเป็นในเชิงใช้เล่ห์เหลี่ยมกลโกง เป็นต้น เนื่องจากคำว่าจ้อฉลและโก่งนั้นผิดกฎหมายชัดเจน ในขณะที่กลวิธีหรือยุทธวิธีจะใช้ในเชิงมุ่งประสงค์ต่อเป้าหมายหลักและทำให้งานสำเร็จดีขึ้นกว่าเดิม หากกล่าวในทางความสัมพันธ์ระหว่างประเทศจะหมายถึง การดำเนินการทาง **วิเทศนโยบาย Foreign policy** หรือ **ทางการทูต Diplomacy** จะเป็นเทคนิคการปฏิบัติการที่รัฐใดรัฐหนึ่งนำมาใช้เพื่อขยายผลประโยชน์ออกไปนอกเขตดินแดนหรือนอกเขตอำนาจศาลของตน (ทองใบ วีรานุรักษ์, ๒๕๔๗) เช่นการใช้วิเทศนโยบายในการถ่วงดุลอำนาจกับประเทศมหาอำนาจของโลก เพื่อรักษาผลประโยชน์ของประเทศ เป็นต้น ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับเจตนาที่ใช้ตามสิทธิและกรอบกติกาที่กฎหมายกำหนด แม้ว่าความต้องการจะบรรลุเป้าหมายให้เกิดผลสำเร็จมากที่สุดเหมือนกัน แต่วิธีการอาจแตกต่างกัน ซึ่งการควบคุมนั้น ด้านจริยธรรมก็เป็นเรื่องมืออย่างหนึ่งในการกำกับทิศทาง หากเกิดกรณีที่ไม่มียุติทางกฎหมายมาบังคับใช้

### ตัวอย่างรูปประโยค

The Prime Minister stated that the Cabinet had acknowledged the **strategy** and working plan on 6 February 2007. (ที่มา : [www.thaigov.go.th](http://www.thaigov.go.th))

นายกรัฐมนตรีแถลงว่าคณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบยุทธศาสตร์และแผนงานแล้วเมื่อวันที่ ๖ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๐

When George W. Bush lands in New Delhi this week, India and the U.S. hope to seal a transformation from cold war antagonists to **strategic** partners. (ที่มา : Time, March 6, 2006 , page 28.)

เมื่อประธานาธิบดี จอร์จ ดับเบิลยู บุช มาถึงกรุงนิวเดลีในสัปดาห์นี้อินเดียและสหรัฐอเมริกาหวังที่จะปฏิรูปความสัมพันธ์กันให้แนบแน่นเปลี่ยนจากการต่อต้านกันในยุคสงครามเย็นไปสู่การเป็นหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์

## ที่ปรึกษา

นายสมพล วัฒนพันธ์

รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

รองศาสตราจารย์พรสม ศิริสัมพันธ์

ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส

รักษาการผู้อำนวยการกลุ่มงานภาษาอังกฤษ

## ผู้จัดทำคำศัพท์

นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองศ์

กลุ่มงานภาษาอังกฤษ

## บรรณานุกรม

ข้อบังคับ ก.พ. ว่าด้วยจรรยาบรรณของข้าราชการพลเรือน พ.ศ. ๒๕๓๗.

คณิน บุญสุวรรณ. **อธิบายศัพท์รัฐธรรมนูญ อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ**. กรุงเทพฯ ; โรงพิมพ์เดือนตุลา, ๒๕๔๗.

คณะเศรษฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. **สารานุกรมระบบงบประมาณแบบมุ่งเน้นผลงานตามยุทธศาสตร์ ฉบับที่ ๖** อังจาก กลุ่มงานนโยบายและแผน (คู่มือ) การจัดทำแผนกลยุทธ์ระดับสำนัก. สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. ๒๕๔๕.

ทองใบ ชีรานันท์ทางกูร. **พจนานุกรมศัพท์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ อังกฤษ-ไทย**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ดอกแก้ว, ๒๕๔๗.

ราชบัณฑิตยสถาน. **ศัพท์รัฐศาสตร์ อังกฤษ – ไทย ไทย – อังกฤษ**. พิมพ์ครั้งที่ ๕, กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๕.

ราชบัณฑิตยสถาน. **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒**. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, ๒๕๔๖.

**รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๔๐**.

ดิน ปรัชญพฤทธิ. **ศัพท์รัฐประศาสนศาสตร์**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พิมพ์ครั้งที่ ๗, ๒๕๔๘.

วิทย์ เทียงบุญธรรม. **พจนานุกรมไทย-อังกฤษ Thai-English Dictionary** .กรุงเทพฯ: อักษรพิทยา, ๒๕๔๒.

วิทยากร เขียงกุล. **อธิบายศัพท์การเมืองการปกครองสมัยใหม่**. พิมพ์ครั้งที่ ๒, กรุงเทพฯ: สายธาร, ๒๕๔๕.

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร. **ข้อบังคับว่าด้วยประมวลจริยธรรมของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและกรรมาธิการ พ.ศ. ๒๕๔๒**. กรุงเทพฯ : กองการพิมพ์ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, ๒๕๔๕.

The Office of the Council of State. **Constitution of the Kingdom of Thailand, B.E.2540 (1997)**

**Time**, March 6, 2006.

[www.nationmultimedia.com/specials/south2years/june190601.php](http://www.nationmultimedia.com/specials/south2years/june190601.php)

[http://www.moph.go.th/ops/thealth\\_44/CHA4\\_3.PDF](http://www.moph.go.th/ops/thealth_44/CHA4_3.PDF)

[http://www.thaigov.go.th/en/government/news.aspx?newsid=R50000000421&M\\_CODE=](http://www.thaigov.go.th/en/government/news.aspx?newsid=R50000000421&M_CODE=)